

AP[®] LATIN: VERGIL
2006 SCORING GUIDELINES

Question V1

Translation:

I am pious Aeneas, who carry with me with (by means of) the fleet the Penates, snatched from the enemy, (Aeneas) known by reputation beyond the heavens. I am seeking Italy as a homeland and a race from highest Jupiter. With twenty ships I mounted the Phrygian Sea, having followed the fates (having been) given (to me), (with) my goddess mother showing the way. Scarcely seven (ships) survive, battered by the waves and by Eurus. I myself, ignorant, in need, wander the deserts of Libya, having been driven from Europe and Asia.

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. sum pius Aeneas
2. qui ... veho
3. raptos ... Penates
4. ex hoste
5. classe ... mecum
6. fama ... notus
7. super aethera
8. Italiam quaero patriam
9. et genus ab Iove summo
10. bis denis ... navibus
11. Phrygium conscendi ... aequor
12. matre dea monstrante viam
13. data fata secutus
14. vix septem ... supersunt
15. convulsae undis Euroque
16. ipse ignotus, egens
17. Libyae deserta peragro
18. Europa atque Asia pulsus

Acceptable Translations for Question V1

1. *sum*: I am
pius Aeneas: pious/dutiful/faithful Aeneas [must complete *sum*]
2. *qui*: who [must have *Aeneas* as antecedent and be subject of *veho*]
veho: carry/convey/bring; am carrying, etc.
3. *Penates*: Penates; city gods; household gods [must be plural and direct object of *veho*]
raptos: (having been) seized/rescued/snatched [must modify *Penates*]
4. *ex hoste*: (away) from the enemy; from the/my enemies
5. *mecum*: with me/myself
classe: with/by (means of) in/the/my fleet
6. *notus*: (well) known/famous/noted [must modify subject of *sum*]
fama: by/for/in/because of fame/reputation/rumor [must reflect an ablative construction]
7. *super*: above/beyond /over
aethera: the sky/skies/air/heaven(s)
8. *Italiam*: Italy [must be direct object of *quaero* or in apposition to *patriam*]
quaero: I seek/look for; am seeking, etc.
patriam: (as a) fatherland/country/homeland [must be in apposition to *Italiam* or direct object of *quaero*]; ancestral [if rendered as an adjective modifying *Italiam*]

AP[®] LATIN: VERGIL
2006 SCORING GUIDELINES

Question V1 (continued)

9. *et genus*: and a race/nation/lineage [must be direct object of *quaero*]
ab Iove: from Jupiter/Jove [must be construed with *genus* or with *quaero*: e.g., I ask Jupiter for; I seek from Jupiter ...]
summo: highest/greatest [must modify *Iove* and must be superlative]
10. *bis denis*: twenty/twice ten [must modify *navibus*]
navibus: with/by (means of)/on ships
11. *conscendi*: I mounted/ascended/climbed/boarded/sailed
Phrygium aequor: the Phrygian/Ionian sea/ocean [must be construed with *conscendi*]
12. *matre dea monstrante*: (with) my goddess mother (mother the goddess) showing/pointing out [must account for the ablative absolute construction with a participle or with an appropriate clause *and* must reflect that the participle is present tense]
viam: the way/road [must be rendered as a direct object, but may be accepted as direct object of *secutus* if *data fata* is misconstrued]
13. *secutus*: having followed/following [must modify subject of *conscendi*]
fata: the fate(s) [must be direct object of *secutus*]
data: (having been) given [must modify *fata*]
14. *vix septem*: scarcely/hardly/barely seven [must be subject of *supersunt*]
supersunt: survive/remain/are left [must be present tense]
15. *convulsae*: (having been) battered/torn/plucked [must modify *septem*]
undis: by/from the waves
Euroque: and (by/from) Eurus/the (southeast) wind
16. *ipse*: (I) myself [must modify subject of *peragro*]
ignotus: unknown/ignorant [must modify subject of *peragro*]
egens: needing/wanting/in need [must modify subject of *peragro*]
17. *peragro*: I wander/roam (through); I am wandering, etc.
deserta: the deserts; abandoned/remote places [must be direct object of *peragro*]
Libyae: of Libya/Libya's [must be construed with *deserta*]
18. *pulsus*: (having been) driven/routed/rejected [must modify the subject of *peragro*]
Europa atque Asia: from/by Europe and (also) Asia

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

V1

1A

I am loyal Aeneas, who, known above the upper air by my fame, carries the household gods, having been rescued from the enemy, with me and my fleet; I seek the Italian homeland and the race from highest Jupiter. I have set out on the Phrygian sea with twice ten ships, and I have followed the given fates with my goddess mother showing the way; With difficulty, seven ships, battered by the waves and the East wind, survive. Driven from Europe and Asia, I myself, needy and unaware, wander through the deserts of Libya.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

V1

13

"I am loyal Aeneas, ^{is} ~~to~~ ^{who} ~~carry~~ ^{ies} the household gods, ^{with me,} ~~snatched~~
from the enemy fleet ~~with me~~, ^{by fame} ~~known~~ ^{above the upper} ~~above fame in the upper~~
^{air} ~~air~~; I seek the country Italy and ~~I descend~~ a race
from ^{highest} ~~Jupiter~~. I crossed the sea with twice ten Phrygian
ships, with my goddess mother showing the way, ^{been} ~~having~~ ^{followed,}
given by Fates' the power of the wave and the wind
overpowered seven, having been shaken. Myself not knowing,
coming in, I wander through the deserts of Libya, having
been driven from Europe and Asia."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

Question VI

10

"I am pious Aeneas, I carry with me the household gods which were snatched from the enemy fleet, well-known from above the sky by reputation. I am looking for the Italian Fatherland and the race from the top of Jove. Two times I sailed the Phrygian sea with my ships, following the fates given by my goddess mother, having shown the way; seven are overcome by the waves and wind. Myself ignorant, I travel across the deserted places in Libya, Europe and Asia."

AP® LATIN VERGIL
2006 SCORING COMMENTARY

Question V1

Overview

The question measured students' ability to translate literally by asking them to translate as literally as possible lines 378–385 of Book 1 of the *Aeneid*.

Sample: 1A

Score: 8

The student received credit for all but the following segments:

- 5 (*classe ... mecum*): *classe* should be translated as ablative of place or means, not object of *cum*;
- 8 (*Italiam quaero patriam*): *Italiam* must be translated as a noun.

Sample: 1B

Score: 6

The student received credit for segments 1–4, 6–10, 12, 17, and 18 but did not receive credit for the following segments:

- 5 (*classe ... mecum*): *classe* should be translated as ablative of place or means, not object of *ex*;
- 11 (*Phrygium conscendi aequor*): *Phrygium* does not modify *navibus*;
- 13 (*data fata secutus*): wrong case for *fata*; wrong voice for *secutus*;
- 14 (*vix septem ... supersunt*): wrong vocabulary for *vix*; wrong vocabulary and tense for *supersunt*;
- 15 (*convulsae undis Euroque*): wrong case and number for *undis*; wrong vocabulary for *Euro*;
- 16 (*ipse ignotus, egens*): wrong vocabulary for *egens*.

Sample: 1C

Score: 4

The student did not receive credit for the following segments:

- 2 (*qui ... veho*): *qui* omitted;
- 5 (*classe ... mecum*): *classe* should be translated as ablative of place or means, not object of *ex*;
- 7 (*super aethera*): wrong vocabulary for *super*;
- 8 (*Italiam quaero patriam*): *Italiam* must be translated as noun;
- 9 (*et genus ab Iove summo*): wrong translation for *summo* in context;
- 10 (*bis denis ... navibus*): *denis* omitted;
- 12 (*matre dea monstrante viam*): wrong tense for *monstrante*; translation must reflect function of ablative absolute construction;
- 14 (*vix septem ... supersunt*): wrong vocabulary for *supersunt*;
- 15 (*convulsae undis Euroque*): *convulsae* omitted; wrong vocabulary for *Euro*;
- 16 (*ipse ignotus, egens*): *egens* omitted;
- 18 (*Europa atque Asia pulsus*): wrong case for *Europa* and *Asia*; *pulsus* omitted.